

УДК 81.367.628, 81.373.47

DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.9

**Е.А. Котомцева**

Получена: 10.07.2018

Принята: 21.08.2018

Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет,  
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 31.12.2018

## **ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПЕЙОРАТИВНОСТИ В МЕЖДОМЕТИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Пейоративы представляют собой яркий пример звукоизобразительных слов, связь между звуком и значением в которых наиболее очевидна. Проблема заключается в том, что в отечественной фоносемантике нет специальных, системных исследований, посвящённых изучению фоносемантических способов выражения пейоративного значения, не считая единичных случаев упоминания связи лабиализации с пейоративным значением, связи некоторых акустических признаков с понятием «пейоративный», связи назализации и глоттализации с выражением презрительного, уничижительного значения. В данной статье представлены результаты исследования автора, цель которого заключается в выявлении фоносемантических способов выражения пейоративного значения. Материалом исследования послужили русские и английские пейоративные междометия. Выбор междометий обусловлен тем, что они являются иконическими языковыми знаками, то есть фонетически мотивированными и максимально соответствуют критериям звукоизобразительного слова. В работе представлена методика исследования связи звукового облика слова с его значением. Основные методы исследования, использованные автором: количественный, или статистический, описательный и сопоставительный. На начальном этапе исследования каждая группа междометий рассматривалась независимо от второй. В каждой группе была определена частота употребления графонов. Полученные данные были сопоставлены с частотностью в норме для каждого языка. Затем были выявлены и проанализированы гипераномальности использования графонов в пейоративных междометиях. На последнем этапе исследования данные, полученные в русском и в английском языках, были сопоставлены для выявления универсального и специфического в способах выражения пейоративного значения. Полученные автором результаты представлены в тексте статьи, в таблицах и диаграммах. В ходе исследования были выявлены следующие основные тенденции в способах выражения пейоративности в русском и английском языках: при помощи лабиализации (графоны О, У/У и др.), при помощи взрывных (Б/В и др.), велярных (К, Г/Г и др.) и щелевых (Х/Н) согласных, гласной А. Выявлены топ-три графона (А, Х/Н, О), которые встретились в русских и английских пейоративных междометиях максимальное количество раз. Графоны русского языка показали большую кратность в аномальности употребления по сравнению с графонами в английском языке. Исследование подтвердило, что существует определённая связь между звуковой формой и значением пейоративности в пейоративных междометиях.

**Ключевые слова:** фоносемантика, звукоизобразительность, лингвистический иконизм, междометие, пейоративность, графон, гласные, согласные, русский язык, английский язык.

**E.A. Kotomtseva**

Perm National Research Polytechnic University,  
Perm, Russian Federation

Received: 10.07.2018

Accepted: 21.08.2018

Published: 31.12.2018

## **SOUND SYMBOLISM OF PEJORATIVE MEANING IN INTERJECTIONS (BASED ON RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

Pejoratives are the striking example of phonoiconic (sound-iconic) words. The relationship between the sound form and the meaning in them is most obvious. The problem is that there is no detailed comprehensive and systematic research of sound symbolism of pejorative meaning in Russian phonosemantics, in spite of a few instances mentioning the relationship between labialization and pejorative meaning, the relationship of some acoustic indications with the term "pejorative", the relationship of nasalization and glottalization with pejorative connotation. The article presents the results of the author's study, the aim of which is to find out the phonosemantic means of expressing the pejorative connotation. The author analyzed Russian and English pejorative interjections, because interjections are sound-symbolic words as they correspond to all the criteria of sound-symbolic words. The study presents the methodology of analyzing the correlation between the form of a word and its meaning. At the beginning of the experiment both groups of interjections, both Russian and English, were analyzed separately from each other. Firstly, the frequency of graphon usage was defined in each group. Secondly, the frequency in pejorative interjections was compared with the relative letter frequency in both languages. Finally, graphon frequency in both languages was compared and interpreted together. The results are shown in the text of the article by means of the tables and diagrams. The main tendencies in expressing the pejorative meaning are as follows: by labialization (graphons O, U), by plosive consonants (graphon B), velar consonants (K, G), glottal consonant (H), and vowel A.

**Keywords:** *phonosemantics, sound symbolism, iconism, interjection, pejorative meaning, graphon, vowels, consonants, Russian language, English language.*

*«Языком человек не только выражает что-либо,  
он им выражает также и самого себя»*

*Георг фон Габеленц*

**Введение.** Междометия представляют собой лексико-грамматический класс неизменяемых слов, не входящих ни в знаменательные, ни в служебные части речи. Междометия «указывают на действие, не называя его, и служат для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других (часто произвольных) эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на действительность» [1]. Таким образом, междометия не обладают номинативным значением и выполняют функцию выражения чувств и эмоций. Именно их способность выражать чувства и эмоции наряду с синтаксической изолированностью является ведущим признаком междометий.

Первые упоминания о междометии встречаются в грамматиках древнегреческих философов-филологов, представителей александрийской школы. В них они были выделены в отдельную группу лексических единиц как «слова вздыхающие, или стонущие, передающие чувство боли и т.п. Позже,

в грамматиках латинского языка, они были оформлены в отдельную часть речи, передающую эмоцию посредством неформленных слов, произносящихся с придыханием или грубо и стали называться «междометие» [2].

С конца XVIII – начала XIX века междометия тем или иным образом привлекали внимание философов и лингвистов, оставаясь при этом самой мало описанной частеречной группой.

Как писал С. Карцевский: «Междометия не пользуются вниманием со стороны лингвистов, и если кто-нибудь захочет составить о них более глубокое представление, он столкнётся с серьёзными трудностями» [3, с. 156].

До сих пор не существует законченного и общепринятого списка междометий. Можно сказать, что «междометия в грамматике – это часть речи, построенная по остаточному принципу, в ней собраны группы разных синтаксически изолированных слов» [2]. К классу междометий принято относить собственно эмоциональные междометия, побудительные и этикетные междометия, глагольные и вокативные междометия, звукоподражания, устойчивые словосочетания и фразеологизмы.

По происхождению междометия делятся на две группы: первообразные (первичные, непрямые) и производные. Первообразные междометия, древнейшее ядро этого класса слов, восходят к эмоциональным возгласам, сигналам и звуковым жестам. Производные междометия возникают в результате интеръективации [4].

Что касается семантики междометий, можно говорить об их диффузности и амбивалентности. Одна и та же единица может выражать разные, а зачастую и прямо противоположные смыслы, которые «тесно связаны с паралингвистическими факторами (интонация, высота тона, длительность, жестовая поддержка) [5, с. 175].

В рамках данной статьи будут рассмотрены первообразные, первичные эмоциональные междометия.

**Междометия и фоносемантика.** Согласно многим классическим теориям происхождения языка (звукоподражательная теория, междометная, или эмоциональная теория, теория трудовых выкриков, оноματοпоэтическая теория, жестовая теория, эволюционные теории) первообразные междометия представляют собой группу прототипических единиц, которые легли в основу формирования и развития естественного языка [6]. Они послужили звуковым материалом проторечи, придав чувствам и эмоциям человека звуковой облик, который зафиксировался в устной речи как вокальный жест, а в письменном языке как междометие [2].

Безусловно, междометия относятся к сфере фоносемантики (лингвистического иконизма). В работах С.С. Шляховой звукоподражания и первичные междометия (фоносемантические маргиналии) рассматриваются как линейные системы в современной синхронии и статике и как нелинейные –

в диахронии и динамике. Фоносемантические маргиналии являются теми «языковыми окаменелостями», которые в своей структуре и функционировании сохраняют признаки всех стадий развития языка как в генезисе и диахронии, так и в современной синхронии.

В онтогенезе фоносемантические маргиналии являются переходным моментом между имитацией жестов и ситуаций и речевыми фактами, между лепетом и словесной речью, а в целом между безъязычным и языковым периодом развития. В филогенезе – переход от проторечи к абстрактному языку, от жестовой речи к звуковому языку [5, 7].

С.В. Воронин выявил разноаспектные критерии звукосемантического слова [8]:

1) семантические критерии: эмоциональность и экспрессивность, образность семантики, конкретность семантики, обозначение простейших элементов психофизиологического универсума человека;

2) грамматические критерии: морфологическая гипераномальность;

3) словообразовательные критерии: редупликация;

4) структурно-фонетические критерии: фонетическая гипераномальность, относительное единообразие формы, фонетическая гипервариативность (потетический сонорный, метатеза, «чередование гласных», «чередование согласных» – по способу, по месту артикуляции, по глухости/звонкости);

5) функциональные критерии: стилистическая ограниченность;

б) интерлингвистические критерии: типологическое сходство (изоморфизм) звукосемантических слов по разным языкам.

Междометия максимально соответствуют критериям звукосемантического слова. Они экспрессивны (выразительны) в своей передаче эмоционального значения. Для усиления эмоциональности и экспрессивности в междометиях используется редупликация (например, фу-фу-фу, ай-яй-яй, ну-ну и т.п.), которая служит для продления их звучания и тем самым усиливает эмоциональность и экспрессивность. Большинство междометий является фонетически нестандартным. Для максимально точной передачи вокального жеста в них используются особые звуки и звукосочетания, отличные от языковых (например, нтц-нтц-нтц и т.п.). Кроме этого фонетическая гипераномальность проявляется в нестандартно высоком употреблении тех или иных графонов при относительном единообразии формы (например, графон А в односложных междометиях с согласной инициальной: ба, да, мда, нда и т.п.). Что касается стилистической ограниченности, междометия характерны для разговорной речи, несмотря на то, что они являются высокочастотными единицами.

Поскольку междометия служат для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других эмоциональных реакций, то естественно, что именно междометия являются одним из типичных средств выражения пейоративности.

В современном языкознании нет единой трактовки понятия «пейоративность», несмотря на интерес исследователей к оценочной лексике. В переводе с латинского «*rejo*» означает «худший» [9], то есть под пейорацией понимается ухудшение или снижение значения слова. Именно такую трактовку даёт В.Д. Девкин [10]. В.И. Карасик считает, что пейоративы несут в себе отрицательно-оценочное значение [11]. В.М. Мокиенко пишет, что пейоративы обладают инвективной функциональностью, то есть несут в себе функцию оскорбления [12]. С.В. Воронин называет пейоративами уничижительные образования [8]. Ю.И. Левин считает, что пейоративы несут негативное оценочное значение в форме оскорбления адресата [13]. Следовательно, под пейоративностью мы будем понимать негативную, или отрицательную оценку чего-либо, кого-либо.

Считается, что «в зависимости от связанной со словом эмоциональной окраски оно может принимать определённую форму» [цит. по: 3, с. 153], то есть эмоции мотивируют звуковой облик слова. В своих исследованиях некоторые учёные, например Б.В. Журковский, отмечают, что существует «связь отдельных групп “похожих” согласных (например, b/p/f/h; z/s; m/n и т.д.) с определёнными лексическими значениями» [цит. по: 8, с. 90]. Исходя из этого, можно сделать предположение, что значение пейоративности определённым образом передаётся и фиксируется в звучании.

Нам не известны специальные системные исследования, посвященные звукоимовизму пейоративов, не считая единичных упоминаний о связи лабиальности с пейоративностью (С.С. Шляхова [6], С.В. Воронин [8], Т.А. Пруцких [14]), о связи некоторых акустических признаков (передний ряд, верхний подъём, глухость, сонорность, палатализованность) с понятием «пейоративный» [15], а также о связи назализации и глоттализации с выражением презрительного, уничижительного значения [8].

Очевидно, что «способы выражения значения пейоративности разнообразны», но «изучены пока совершенно недостаточно» [8, с. 94].

Поэтому целью нашего исследования является выявление фоносемантических способов выражения пейоративности. Для выявления универсального и специфического исследование проводится на материале двух языков.

**Материал исследования.** Материалом для исследования послужили русские и английские первичные эмоциональные междометия с пейоративным значением, отобранные из лексикографических источников [16, 17, 18, 19] методом сплошной выборки. Критериями отбора послужили словарные пометы и толкование междометий с опорой на иллюстративные цитаты.

Поскольку эмоциональные междометия представляют собой немногочисленный класс, полученный ряд пейоративных междометий (ПМ) русского языка составил 47 единиц, а английского языка – 46. Данные группы не являются переводными эквивалентами друг друга, хотя включают слова с похожей, а зачастую и с одинаковой пейоративной семантикой. Все 93 ПМ наделены

отрицательно-оценочным значением и передают следующий спектр эмоций человека: пренебрежение, негодование, неодобрение, порицание, иронию, отвращение, брезгливость, укоризну, презрение, раздражение, злобу, упрёк, недовольство, отрицательное отношение к чему-либо или кому-либо.

**Методика и ход исследования.** Каждая группа ПМ рассматривалась независимо от второй, и только на последних этапах исследования полученные в обеих группах результаты были сопоставлены и проанализированы.

Для начала в обеих группах междометий были подсчитаны количество используемых букв и частота, с которой встречается каждая буква русского и английского алфавитов в отобранных единицах. Наряду с термином «буква» в статье в качестве синонима используется термин «графон», который совмещает в себе признаки графемы, фонемы, буквы и звука [20, с. 124] и является более предпочтительным в рамках исследования фоносемантических способов выражения пейоративности.

Далее была определена частотность для каждого графона. Расчёт осуществлялся по следующей формуле:  $Freq_x = Q_x / Q_{all}$ , где  $Freq_x$  – частотность графона «х»,  $Q_x$  – количество употреблений графона «х»,  $Q_{all}$  – общее количество употреблений всех графонов в группе междометий. Для преобразования полученных величин в проценты они были умножены на «100». Все расчёты производились вручную без использования каких-либо специальных программ. Точность вычисления – 2 знака после запятой. Согласно полученным данным все графоны были проранжированы.

Затем полученные результаты для русских ПМ были внесены в таблицу и сопоставлены с частотностью употребления букв русского алфавита, основанной на материалах Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [21] и с данными из двух других источников [20, 22]. Частотность, полученная при обработке английских ПМ, была сопоставлена с частотностью употребления букв английского алфавита, также взятой из трёх разных источников [20, 22, 23].

Несмотря на то, что в своей монографии Л.П. Прокофьева [20] приводит частотность именно графонов, в качестве отправной точки всех подсчетов и сопоставлений было решено использовать данные, взятые из частотного словаря С.А. Шарова [21] для русского языка и с англоязычной страницы Википедии [23] для английского языка.

Результаты первого этапа исследования представлены в табл. 1 и 2 для букв русского и английского языков соответственно.

На следующем этапе исследования, данные, полученные в обеих группах пейоративных междометий, были проранжированы в порядке убывания частотности (табл. 3), проанализированы и проинтерпретированы.

На последнем этапе было вычислено, во сколько раз чаще использовались буквы в ПМ по сравнению с буквами в норме в обоих языках (см. табл. 3). Полученные данные также были сопоставлены друг с другом.

Таблица 1

## Частотность графонов в русских ПМ по отношению к норме

Графон (буква русского алфавита)	Частотность в пейоративных междометиях, %	Ранг графона в пейоративных междометиях	Ранг буквы по НКРЯ в норме	Частотность по НКРЯ в норме, %	Частотность по В.С. Пилиди в норме, %	Частотность графонов по Л.П. Прокофьевой
А	12,33	1	3	8,01	7,92	9,5
Б	2,74	13,14	21	1,59	1,71	1,8
В	–	–	9	4,54	4,33	3,9
Г	3,42	10, 11, 12	19	1,70	1,74	1,5
Д	2,05	15, 16, 17	13	2,98	3,05	3,7
Е	7,53	6	2	8,45	8,41	8,9
Ё	1,37	18, 19, 20	33	0,04		
Ж	–	–	25	0,94	1,05	0,8
З	–	–	20	1,65	1,75	1,5
И	3,42	10, 11, 12	4	7,35	6,83	5,6
Й	8,22	4, 5	23	1,21	1,12	1,3
К	2,05	15, 16, 17	11	3,49	3,36	3,3
Л	–	–	10	4,40	5,00	3,7
М	2,74	13, 14	12	3,21	3,26	3,2
Н	4,79	7, 8, 9	5	6,70	6,72	6,4
О	10,27	3	1	10,97	11,08	10,4
П	–	–	14	2,81	2,81	2,6
Р	1,37	18, 19, 20	8	4,73	4,45	3,8
С	–	–	7	5,47	5,33	4,9
Т	8,22	4, 5	6	6,26	6,18	7,5
У	4,79	7, 8, 9	15	2,62	2,80	2,9
Ф	3,42	10, 11, 12	31	0,26	0,19	0,3
Х	11,64	2	24	0,97	0,89	0,9
Ц	2,05	15, 16, 17	28	0,48	0,36	0,4
Ч	–	–	22	1,44	1,47	2,0
Ш	–	–	26	0,73	0,81	1,2
Щ	–	–	29	0,36	0,37	0,3
Ъ	–	–	32	0,04	0,02	–
Ь	0,68	21, 22	18	1,74	1,92	
Ы	–	–	17	1,90	1,96	1,6
Э	4,79	7, 8, 9	30	0,32	0,38	0,5
Ю	0,68	21, 22	27	0,64	0,61	0,6
Я	1,37	18, 19, 20	16	2,01	2,13	2,4

Таблица 2

## Частотность графонов в английских ПМ по отношению к норме

Графон (буква английского алфавита)	Частотность графонов в пейоративных междометиях, %	Ранг графона в пейоративных междометиях	Ранг буквы английского алфавита в норме	Частотность букв английского алфавита в норме	Частотность по В.С. Пилиди в норме, %	Частотность графонов по Л.П. Прокофьевой
А	9,20	3	3	8,17	8,17	8,2
В	2,45	13, 14, 15	20	1,49	1,60	1,5
С	0,61	18, 19	12	2,78	2,74	2,8
D	0,61	18,19	10	4,25	4,17	4,3

Окончание табл. 2

Графон (буква английского алфавита)	Частотность графонов в пейоративных междометиях, %	Ранг графона в пейоративных междометиях	Ранг буквы английского алфавита в норме	Частотность букв английского алфавита в норме	Частотность по В.С. Пиллиди в норме, %	Частотность графонов по Л.П. Прокофьевой
E	5,52	6	1	12,70	12,24	12,7
F	1,84	16	16	2,23	2,29	2,2
G	3,07	8, 9, 10, 11, 12	17	2,02	2,11	2,0
H	22,70	1	8	6,09	5,83	6,1
I	2,45	13, 14, 15	5	6,97	6,85	–
J	–	–	23,24	0,15	0,20	0,2
K	3,07	8, 9, 10, 11, 12	22	0,77	0,87	0,8
L	–	–	11	4,03	4,32	4,0
M	4,29	7	14	2,41	2,59	2,4
N	–	–	6	6,75	6,88	6,7
O	16,56	2	4	7,51	7,65	7,5
P	6,75	5	19	1,93	1,87	1,9
Q	–	–	25	0,10	0,11	0,1
R	1,23	17	9	5,99	6,04	6,0
S	3,07	8, 9, 10, 11, 12	7	6,33	6,34	6,3
T	3,07	8, 9, 10, 11, 12	2	9,06	8,92	9,1
U	7,98	4	13	2,76	2,88	–
V	–	–	21	0,98	1,00	1,0
W	2,45	13, 14, 15	15	2,36	2,11	2,4
X	–	–	23, 24	0,15	0,18	0,2
Y	3,07	8, 9, 10, 11, 12	18	1,97	1,93	2,0
Z	–	–	26	0,07	0,10	0,1

Таблица 3

Сопоставительный анализ русских и английских ПМ

Кратность к норме	Количество употреблений графона в ПМ	Русские графоны	Ранг графона в зависимости от частоты употребления в пейоративных междометиях	Английские графоны	Количество употреблений графона в ПМ	Кратность к норме
1,54	18	А	1	Н	37	3,73
12	17	Х	2	О	27	2,21
в пределах нормы	15	О	3	А	15	1,13
6,79	12	Й	4	U	13	2,89
1,31		Т	5	Р	11	3,50
в пределах нормы	11	Е	6	Е	9	в пределах нормы
14,97	7	Э	7	М	7	1,78
1,83		У	8	G	5	1,52
в пределах нормы		Н	9	K		3,99
13,15	5	Ф	10	S		
2,01		Г	11	T		в пределах нормы
в пределах нормы		И	12	Y		в пределах нормы
						1,56

Окончание табл. 3

Кратность к норме	Количество употреблений графона в ПМ	Русские графоны	Ранг графона в зависимости от частоты употребления в пейоративных междометиях	Английские графоны	Количество употреблений графона в ПМ	Кратность к норме
1,72	4	Б М	13	В I W	4	1,64
в пределах нормы			14			
4,27	3	Ц Д К	15			F
в пределах нормы			16	в пределах нормы		
в пределах нормы			17	R	2	в пределах нормы
34,25	2	Ё Р Я	18	C, D	1	в пределах нормы
в пределах нормы			19			
в пределах нормы			20			
в пределах нормы	1	Ь, Ю	21			
			22			
		<b>В, Ж, Ѕ, Л, П, С, Ч, Ш, Щ, Ъ, Ы</b>	<b>Не использовались</b>	<b>J, L, N, O, V, X, Z</b>		

**Интерпретация результатов.** Выборка пейоративных междометий в русском языке составила 47 единиц, в английском – 46. В русскоязычных ПМ было использовано 22 графона. Общее количество употреблений – 146. В англоязычных ПМ – 19 графонов, общее количество употреблений – 163.

Из 22 русских графонов 11 встречаются в ПМ чаще нормы. Из 19 графонов английского языка – 10 (см. табл. 3). Из высокочастотных графонов в обоих языках можно выделить б, которые используются чаще нормы и в русском, и английском (рис. 1), а именно: лабиализованная гласная заднего ряда У/У, губно-губной взрывной Б/В, велярный/глоттальный щелевой Х/Н (рассматриваем их вместе, так как они близки артикулярно), велярный взрывной Г/Г, палатальный аппроксимант (щелевой сонорный) Й/У, гласная А/А. Остальные высокочастотные графоны для русского языка – это йотированная лабиализованная гласная заднего ряда Ё, губно-зубной щелевой Ф, альвеолярный взрывной Т, альвеолярный аффрикат Ц, гласная Э. Для английского – велярный взрывной К, губно-губной взрывной Р, губно-губной носовой М, лабиализованная гласная заднего ряда О. Отсюда можно сделать вывод, что существует определённая связь между лабиальными, взрывными, велярными/глоттальными, щелевыми и пейоративным значением.

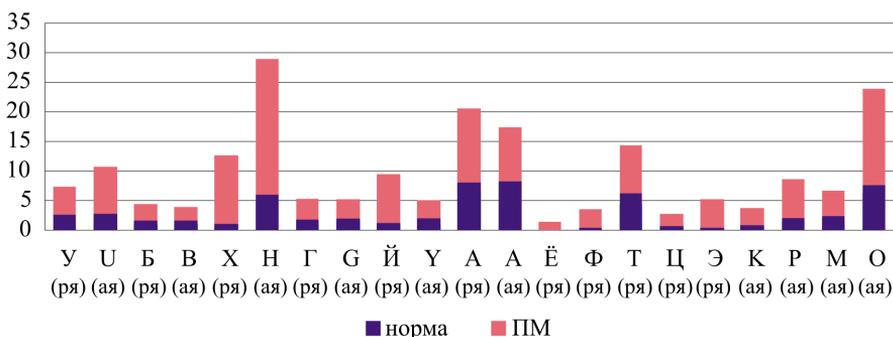


Рис. 1. Высоочастотные графоны в русских и английских ПМ

И действительно, в русском языке 51 % ПМ, а в английском 78 % ПМ имеют в своём составе хотя бы один лабиализованный графон или больше. 43 % русских ПМ и 52 % английских ПМ содержат взрывные согласные. Щелевые согласные (фрикативы) употреблены в 40 % ПМ в русском и в 72 % ПМ в английском языке. В 40 % русских ПМ использованы велярные согласные, в английских ПМ они содержатся в 78 % пейоративных единиц. 28 % ПМ в обоих языках имеют в своём составе гласную А (рис. 2).

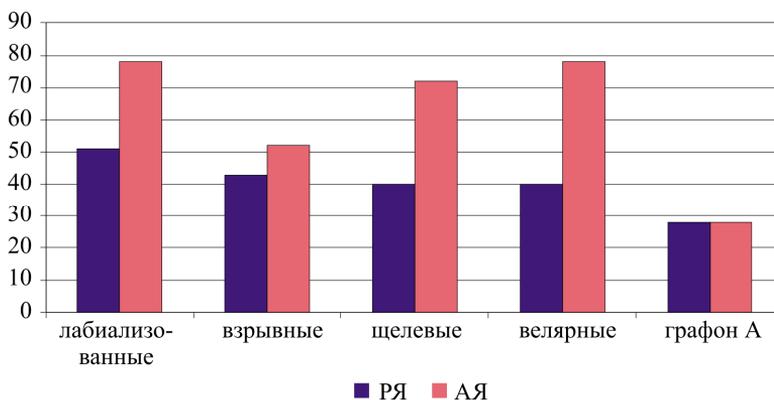


Рис. 2. Количество ПМ (в %) с высокоочастотными графонами в русском и английском языках

В ходе сопоставительного анализа обнаружилась интересная закономерность: топ-три графона в ПМ для русского и английского языков – А, Х, О/Н, О, А соответственно (табл. 4). Графон О встретился 15 раз в русских ПМ и 27 раз в английских ПМ. Причём согласно полученным данным употребление гласной О в пейоративных междометиях для русского языка находится в пределах нормы. Это можно объяснить тем, что она в принципе является самой высокоочастотной для русского языка (см. табл. 1), в то время как английская О используется в 2,21 раза чаще нормы для английского языка. Глас-

ная А встретилась в русских ПМ 18 раз, в английских – 15. Кратность её употребления в обоих языках относительно нормы примерно одинаковая (в 1,54 чаще для РЯ, в 1,13 раз чаще для АЯ). Согласный графон Х/Н встретился 17 раз в русских ПМ и 37 раз в английских, что превысило норму в 12 раз в русском языке и в 3,73 в английском.

Таблица 4

Топ-три графона в русских и английских ПМ

Кратность к норме	Количество употреблений графона в ПМ	Русские графоны	Ранг графона в зависимости от частоты употребления в пейоративных междометиях	Английские графоны	Количество употреблений графона в ПМ	Кратность к норме
1,54	18	А	1	Н	37	3,73
12	17	Х	2	О	27	2,21
в пределах нормы	15	О	3	А	15	1,13

Следует отметить, что кратность использования ряда графонов в РЯ в несколько раз превышает кратность в АЯ. Например, максимальное значение кратности в русском языке 34,52 для графона Ё, а в английском языке 3,99 для графона К (см. табл. 3).

Также чаще нормы в русских ПМ употребляются Э (в 14,97 раза), Ф (в 13,15 раза), Й (в 6,79 раза), Ц (в 4,27 раза), Г (в 2,01 раза), У (в 1,83 раза), Б (в 1,72 раза), Т (в 1,31 раза); в английских ПМ – Р (в 3,50 раза), U (в 2,89 раза), М (в 1,78 раза), В (в 1,64 раза), Y (в 1,56 раза), G (в 1,52 раза) (табл. 3, рис. 1).

Кроме того, интересная тенденция обнаружилась в неиспользовании в ПМ одинаковых/близких артикуляторно графонов для обоих языков: В/У, З/З, Л/Л, Ж/Л.

**Выводы.** Согласно полученным в ходе эксперимента результатам можно говорить о следующих тенденциях в способах выражения пейоративности:

1) при помощи лабиальных гласных О, У, Ё в русском языке, U, O в английском, лабиальных согласных Б, Ф в русском, В, М, Р в английском. Причём лабиализация больше характерна для английского языка, чем для русского (78 против 51 %);

2) при помощи взрывных согласных Б, Г, Т в русском и К, Р, В, G в английском;

3) при помощи щелевых Х, Ф в русском и Н, РН, SH, GH в английском. Согласно выборке употребление щелевых больше характерно для английского языка, чем русского (72 против 40 %);

4) при помощи велярных Х, К, Г в русском языке, велярных К, G и глоттального Н в английском. И снова веляризация/глоттализация больше характерна для английского языка (78 против 40 % в РЯ);

5) при помощи гласной А;

б) в обоих языках получились одинаковые топ-три графона А, Х/Н, О. Их содержит 62 % русских ПМ и 80 % английских ПМ;

7) графоны русского языка в отличие от графонов английского показали большую кратность в аномальности употребления по отношению к норме (максимальное значение 34,25 в русском против 3,99 в английском).

Полученные данные и методику исследования планируется использовать в качестве сопоставительного материала при дальнейшем изучении фоносемантических способов выражения пейоративности.

### Список литературы

1. Серeda Е.В. Классификация междометий по признаку выражения модальности [Электронный ресурс]. – URL: <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200202303> (дата обращения: 29.04.2018).

2. Шаронов И.А. Междометия в языке, в тексте и в коммуникации: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2009.

3. Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании: Очерки и извлечения. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1990.

4. Большая Российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2198678> (дата обращения: 02.04.2018).

5. Шляхова С.С. «Другой» язык: Опыт маргинальной лингвистики. – Пермь, 2005.

6. Шляхова С.С. Тень смысла в звуке: введение в русскую фоносемантику: учеб. пособие. – Пермь, 2003.

7. Шляхова С.С. Фоносемантические маргиналии в русской речи: дис. ... д-ра филол. наук. – Пермь, 2006.

8. Воронин С.В. Основы фоносемантики. – М.: ЛЕНАНД, 2006.

9. Новый словарь иностранных слов. – М., 2006.

10. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь. – М.: Международные отношения, 1976.

11. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: Гнозис, 2002.

12. Мокиенко В.М. Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/mokiyenko-94.htm> (дата обращения: 07.04.2016).

13. Левин Ю.И. Об обценных выражениях русского языка // Левин Ю.И. Избранные труды. Поэтика. Семиотика. – М., 1998. – С. 809–819.

14. Пруцких Т.А. Проявление иконизма в языке: экспериментально-теоретическое исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2009.

15. Шляхова С.С., Лобанова А.С. Звукоизобразительность в коми-пермяцком языке. – Пермь, 2012.

16. Квеселевич Д.И., Сасина В.П. Русско-английский словарь междометий. – М.: Астрель, АСТ, 2001.

17. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. – 3-е изд. – М., 1998.

18. Толковый словарь живаго великорусскаго языка Владимира Даля [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovardalja.net/> (дата обращения: 12.04.2018).

19. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 12.04.2018).
20. Прокофьева Л.П. Звуко-цветовая ассоциативность: универсальное, национальное, индивидуальное. – Саратов: Изд-во Саратов. мед. ун-та, 2007.
21. Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Новый частотный словарь русской лексики (на материалах Национального корпуса русского языка) [Электронный ресурс]. – URL: [http://dict.ruslang.ru/freq.php?act=show&dic=freq\\_letters&title=%D7%E0%F1%F2%EE%F2%ED%EE%F1%F2%FC%20%E1%F3%EA%E2%20%F0%F3%F1%F1%EA%E%E3%EE%20%E0%EB%F4%E0%E2%E8%F2%E0](http://dict.ruslang.ru/freq.php?act=show&dic=freq_letters&title=%D7%E0%F1%F2%EE%F2%ED%EE%F1%F2%FC%20%E1%F3%EA%E2%20%F0%F3%F1%F1%EA%E%E3%EE%20%E0%EB%F4%E0%E2%E8%F2%E0) (дата обращения: 16.02.2016).
22. Пилиди В.С. Криптография. Вводные главы. Ростов-на-Дону, 2009 [Электронный ресурс]. – URL: <http://window.edu.ru/resource/816/68816/files/rsu596.pdf> (дата обращения: 16.02.2016).
23. Letter frequency //From Wikipedia, the free encyclopedia [Электронный ресурс]. – URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Letter\\_frequency](https://en.wikipedia.org/wiki/Letter_frequency) (дата обращения: 29.04.2018).

### References

1. Sereda E.V. Klassifikatsiia mezhdometii po priznaku vyrazheniia modal'nosti [Classification of interjections on the basis of expressing modality], available at: <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200202303> (accessed 29 April 2018).
2. Sharonov I.A. Mezhdometiia v iazyke, v tekste i v kommunikatsii [Interjections in language, text and communication]. Ph.D. thesis. Moscow, 2009.
3. Voronin S.V. Fonosemanticheskie idei v zarubezhnom iazykoznanii: ocherki i izvlecheniia [Phonosemantic ideas in foreign linguistics: Studies and extracts]. Leningrad, 1990.
4. Bol'shaia Rossiiskaia entsiklopediia [Great Russian Encyclopedia], available at: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2198678> (accessed 02 April 2018).
5. Shliakhova S.S. "Drugoi" iazyk: Opyt marginal'noi lingvistiki ["Another" language: Essay on marginal linguistics]. Perm, 2005.
6. Shliakhova S.S. Ten' smysla v zvuke: vvedenie v russkuiu fonosemantiku [The shadow of a meaning in a sound: Introduction to Russian phonosemantics]. Perm, 2003.
7. Shliakhova S.S. Fonosemanticheskie marginalii v russkoi rechi [Phonosemantic marginalia in Russian speech]. Ph.D. thesis. Perm, 2006.
8. Voronin S.V. Osnovy fonosemantiki [Fundamentals of phonosemantics]. Moscow, LENAND, 2006.
9. Novyi slovar' inostrannykh slov [New dictionary of foreign words]. Moscow, 2006.
10. Devkin V.D. Nemetskaia razgovornaia rech' [German spoken language]. Moscow, 1976.
11. Karasik V.I. Iazyk sotsial'nogo statusa [The Language of social status]. Moscow, 2002.
12. Mokienko V.M. Russkaia brannaia leksika: tsenzurnoe i netsenzurnoe [Russian profanity: Censored and uncensored], available at: <http://www.philology.ru/linguistics2/mokiyenko-94.htm> (accessed 07 April 2016).
13. Levin Iu. I. Ob obstsennykh vyrazheniiakh russkogo iazyka [Obscene expressions in Russian language]. *Izbrannye trudy. Poetika. Semiotika*. Moscow, 1998, pp. 809–819.
14. Prutskikh T.A. Proiavlenie ikonizma v iazyke: eksperimental'no-teoreticheskoe issledovanie [Iconicity in language: Experimental and theoretical research]. Ph.D. thesis. Irkutsk, 2009.

15. Shliakhova S.S., Lobanova A.S. *Zvukoizobrazitel'nost' v komi-permiatskom iazyke* [Sound iconicity in the Komi-Permyak language]. Perm, 2012.
16. Kveselevich D.I., Sasina V.P. *Russko-angliiskii slovar' mezhdometii* [Russian-English dictionary of interjections]. Moscow, 2001.
17. Apresian Iu.D. *Novyi bol'shoi anglo-russkii slovar'* [New English-Russian dictionary]. 3rd edition. Moscow, 1998.
18. *Tolkovyi slovar' zhivago velikorusskago iazyka Vladimira Dalia* [Dahl's explanatory dictionary of the living great Russian language], available at: <http://slovardalja.net/> (accessed 12 April 2018).
19. Oxford learner's dictionaries, available at: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed 12 April 2018).
20. Prokof'eva L.P. *Zvuko-tsvetovaia assotsiativnost': universal'noe, natsional'noe, individual'noe* [Sound and color associativity: Universal, national, individual]. Saratov, 2007.
21. Liashevskaja O.N., Sharov S.A. *Novyi chastotnyi slovar' russkoi leksiki (na materialakh Natsional'nogo korpusa russkogo iazyka)* [New Frequency Dictionary of Russian vocabulary (on the data of the Russian National Corpus)]. Available at: [http://dict.ruslang.ru/freq.php?act=show&dic=freq\\_letters&title=%D7%E0%F1%F2%EE%F2%ED%EE%F1%F2%FC%20%E1%F3%EA%E2%20%F0%F3%F1%F1%EA%EE%E3%EE%20%E0%EB%F4%E0%E2%E8%F2%E0](http://dict.ruslang.ru/freq.php?act=show&dic=freq_letters&title=%D7%E0%F1%F2%EE%F2%ED%EE%F1%F2%FC%20%E1%F3%EA%E2%20%F0%F3%F1%F1%EA%EE%E3%EE%20%E0%EB%F4%E0%E2%E8%F2%E0) (accessed 16 February 2016).
22. Pilidi V.S. *Kriptografiia. Vvodnye glavy* [Cryptography. Introductory Chapters]. Rostov-on-Don, 2009, available at: <http://window.edu.ru/resource/816/68816/files/rsu596.pdf> (accessed 16 February 2016).
23. Letter frequency. *Wikipedia, the free encyclopedia*, available at: [https://en.wikipedia.org/wiki/Letter\\_frequency](https://en.wikipedia.org/wiki/Letter_frequency) (accessed 29 April 2018).

#### **Сведения об авторе**

**КОТОМЦЕВА Евгения Александровна**  
e-mail: [ugosms@mail.ru](mailto:ugosms@mail.ru)

Аспирант и ассистент кафедры иностранных языков и связей с общественностью, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

#### **About the author**

**Evgeniya A. KOTOMTSEVA**  
e-mail: [ugosms@mail.ru](mailto:ugosms@mail.ru)

Graduate Student, Assistant Lecturer, Department of Foreign Languages and Public Relations, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)